
Taqisira

Fost l-eqdem eżempji t'arkitettura fid-dinja, it-*tempji* u *ipogej* Neolitiċi fil-gżejjer Maltin huma xhieda ta' kultura sofistykata. Esplorat fil-bidu tas-seklu għoxrin, l-ipogew sotterranju ta' Ħal-Saflieni gie mbattal mid-dfin ta' fdalijiet umani u materjal iehor minghajr dokumentazzjoni preċiża u dettaljata. Tard fis-seklu għoxrin, waqt l-iskavi fiċ-Ċirku tax-Xagħra, Għawdex, gie miżjub għall-darb'oħra ċimiterju ta' dfin f'għerien. Dan is-sit joffri paragon uniku ma' Ħal Saflieni permezz t'investigazzjoni dettaljata ta' parti sostanzjali taċ-Ċirku tax-Xagħra fejn intużaw metodi xjentifiċi moderni. Riċerki estensivi kixfu l-akbar ġabra preis-

torika ta' dfin ta' fdalijiet umani fil-Mediterran, b'total ta 220,000 għadma u ġabra ta' għadam t'animali, skultura, oġġetti simboliki u fdalijiet arkitettonici.

Ir-rapport xjentifiku u interpretattiv dettaljat tas-sit, sostnut b'informazzjoni xjentifika ġdida fuq materja prima, bebbux ta' l-art u materjal ambjentali, iżotopi, datazzjoni radjumetrika u analiżi tal-istatistika, seta' jiġi mithadded fl-isfond domestiku u ritwali tal-gżejjer Maltin. Dan irriżulta f'wiehed mill-iktar studji dettaljati fuq l-iżvilupp tal-komplessità soċjali ta' din is-soċjeta agrikola, iżda mhux urbana, li qatt gie ppublikat.

Summary

Amongst the earliest stone architecture in the world, the Neolithic *temples* and *hypogea* of the Maltese Islands testify to a sophisticated island culture. Explored in the early twentieth century, the subterranean burial temple, the Ħal Saflieni Hypogeum, was cleared of its burials and artefacts without detailed record. Late in the twentieth century, excavation at Xagħra on Gozo rediscovered a second cave-cemetery that provides a unique comparison through the investigation of a substantial portion of the buried site using modern scientific techniques. Research revealed one of the largest prehistoric burial assemblages of human remains yet discovered in the

Mediterranean, amounting to some 220,000 bones, together with a rich assemblage of animal bone, figurative sculpture, symbolic artefacts and architectural remains.

The detailed factual and interpretative report on this site, supported by fresh scientific data on raw materials, mollusca and environment, isotopes, scientific dating and statistical analysis, is placed in the broader framework of the domestic and ritual landscape of the Maltese Islands. The result is the most comprehensive study of the incipient complexity of this mature, agricultural, but non-urban, island society so far published.

Riassunto

Fra i più precoci esempi di architettura in pietra nel mondo, i *templi* e gli *ipogei* Neolitici di Malta testimoniano l'alto livello raggiunto da questa sofisticata cultura insulare. Investigato agli inizi del ventesimo secolo, un tempio funerario sotterraneo, l'ipogeo Ħal Saflieni, fu svuotato delle sepolture e degli artefatti contenuti senza lasciare un'adeguata documentazione di dettaglio. In un momento avanzato del ventesimo secolo, gli scavi a Xagħra sull'isola di Gozo scoprirono una seconda grotta funeraria, che offre un modello comparativo unico, grazie all'esplorazione di una buona parte del sito sepolto con moderni metodi scientifici. Le ricerche hanno rivelato uno dei più ampi depositi preistorici antropologici di tipo funerario

fin'ora scoperti nel Mediterraneo, con un numero di circa 220.000 ossa umane, assieme ad una notevole quantità di ossi animali, figurine plastiche, artefatti simbolici e resti architettonici.

Il dettagliato resoconto obiettivo e interpretativo di questo sito, supportato da nuovi dati scientifici su materie prime, lumache di terra e dati ambientali, isotopi, datazioni radiometriche e analisi statistiche, viene inserito nella più ampia cornice del paesaggio domestico e rituale delle isole Maltesi. Il lavoro che ne risulta rappresenta uno degli studi più comprensivi, fino ad ora pubblicati, dell'incipiente complessità di questa società insulare, avanzata, basata sull'agricoltura ma non ancora urbanizzata.

Zusammenfassung

Die neolithischen *Tempel* und *Hypogäen* von Malta zählen zur ältesten Steinarchitektur der Welt und zeugen von einer hochentwickelten Inselkultur. Der unterirdische Begräbnis-Tempel, das Ħal Saflieni Hypogäum, wurde bereits am Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts erforscht und seine Bestattungen und Artefakte wurden ohne ausführliche Dokumentation entfernt. Gegen Ende des zwanzigsten Jahrhunderts entdeckten die Ausgrabungen in Xagħra auf Gozo einen zweiten Höhlen-Friedhof wieder, der einen einzigartigen Vergleich durch die Untersuchung eines wesentlichen Teils der Fundstelle unter Verwendung modernster wissenschaftlicher Untersuchungsmethoden bietet. Die Forschungen offenbarten einen der größten Grabbefunde menschlicher Überreste, der

jemals im Mittelmeerraum entdeckt wurde, und sich aus etwa 220.000 Knochen und einer Fülle von Tierknochen, figurativer Skulptur, symbolischer Artefakte und architektonischer Reste zusammensetzt.

Der ausführliche, sachliche und interpretative Bericht über diesen Fundort, unterstützt durch aktuelle wissenschaftliche Daten zu Rohstoffen, Mollusken und Umwelt, Isotopen, ¹⁴C-Datierung und statistischer Analyse, wird in den breiteren Rahmen der profanen und rituellen Landschaft der maltesischen Inseln gestellt.

Das Ergebnis ist eine der umfassendsten Studien der beginnenden Komplexität dieser ausgereiften, landwirtschaftlich orientierten, aber nicht städtischen Inselgesellschaft, die bisher publiziert wurde.

Résumé

Comptant parmi les plus anciens exemples d'architecture en pierre au monde, les *temples* néolithiques et les *hypogées* de Malte sont les témoins d'une culture insulaire sophistiquée. Exploré au début du XX^{ème} siècle, le temple funéraire souterrain, l'Hypogée Ħal Saflieni, a été vidé de ses tombes et artefacts sans aucun enregistrement détaillé. Plus tard durant le XX^{ème} siècle, les fouilles de Xagħra à Gozo ont redécouvert un second cimetière en grotte qui permet une comparaison unique grâce à l'étude d'une portion substantielle de ce site enterré au moyen de techniques scientifiques modernes. Les recherches ont dévoilé un des assemblages funéraires préhistoriques les importants connu à ce jour en Méditerranée, comptant

près de 220,000 ossements humains, associé à un assemblage faunique riche, des exemples de sculpture figurative, des artefacts symboliques et des vestiges architecturaux.

Le rapport factuel détaillé et l'interprétation de ce site, menés à l'aide de nouvelles données scientifiques portant sur les matières premières, les escargots et l'environnement, les isotopes, les datations radiométriques et les analyses statistiques, s'insèrent dans le cadre plus large du paysage domestique et rituel des îles maltaises. Le résultat est l'une de des études les plus détaillées publiées à ce jour de la complexité émergente de cette société insulaire, mature et agricole, mais non urbaine.